

【凱風自南】

Landscape of Southern Taiwan

池塘水綠風微暖，蟲聲新透綠窗紗

**阿里山雲海** 吳長鵬 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

*Sea of Clouds in Alishan* Chang-Pong Wu rice paper & color ink

**款題** 阿里山雲海 戊子年秋月畫於桃園縣龍潭百年畫室 萬里吳長鵬作

Sea of clouds in Ali Mountain / Painted at Beinian Studio, Longtan Township, Taoyuan County, in an autumn month, 2008 / Wanli / Painted by Chang-Pong Wu

**鈐印** 萬里 吳長鵬

Wanli / Chang-Pong Wu

阿里山泛指以沼平車站為中心的阿里山遊樂區，日出、雲海、晚霞、森林、登山鐵路為阿里山五奇。阿里山雲海更為台灣八大景之一，受天候與霧氣影響雲海變幻莫測，日出或薄暮天氣晴朗，浮雲遍布之際，雲層飄散在山巒之間，形成大小厚薄不等的雲海。翻騰起伏、瞬息萬變的景象，扣人心弦。秋高氣爽是觀賞雲海的最佳季節。本畫作以山雲為主體，建築人物為賓體，表現層層山巒被雲海覆蓋的大自然美妙意境。

Alishan usually refers to Alishan Forest Recreation Area. Tourists can get off at Jhaoping Station. Sunrise, sea of clouds, sunset glow, forest and mountain railway are the five spectacles of Alishan. Its cloud of seas even becomes one of the eight greatest sights in Taiwan. Affected by climate and misty air, the sea of clouds is so unpredictably changeable. On sunrise, twilight, or sunshine, when clouds are floating among mountains, they form different types of seas of clouds – small, large, thin, thick, and also various-shaped. Their dramatic up-and-down movements and variations from minute to minute are very soul-stirring. A fine day with clear autumn sky and crisp air is the best time to view seas of clouds. In the painting, mountains and clouds play the leading role whereas architecture and figures are taken as supporting role. It conveys nature's splendor — the sea of clouds amazingly covering layers and layers of mountains.



**安平古堡** 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

*Anping Fort* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

**款題** 俊傑 民國九十七年

Chun-Chieh / 2008

**鈐印** 張氏

Chang

台南市的安平古堡，為十七世紀荷蘭人所建，是當時台灣總督辦公和居住之所，鄭成功治理台灣後多加保護。原名「熱蘭遮城」，現為國家一級古蹟。本圖堡上兩棟建築為主體，配合園內鄭成功像和參觀民眾，呈現清幽而莊嚴的古意。

Anping Fort in Tainan City was built by Dutchmen in the 17th century. In the past, it was the office and residence for Taiwan's Governor General. It had been well preserved after being governed by Cheng-gong Jheng. It had its original name called Fort Zeelandia. It is now listed as a national first class historical site. The painting depicts the scene inside the fort, including the two buildings of the fort as the main subject and also the statue of Cheng-gong Jheng and visitors being served as an additional contrast. This work highlights this spot's tranquility and dignity — stirring one's nostalgia.





**赤崁樓** 吳長鵬 2008 60X80cm 麻紙、彩墨  
*Chihkan Tower* Chang-Pong Wu hemp paper & color ink

**款題** 赤崁樓 吳長鵬 萬里 二〇〇八年  
 Chihkan Tower / Chang-Pong Wu / Wanli / 2008

**鈐印** 萬里 吳長鵬  
 Wanli / Chang-Pong Wu

赤崁樓是荷蘭人於 1653 年興建，荷文名稱「普羅民遮城」，漢人改稱「赤崁樓」，漢人稱荷蘭人為紅毛番仔，所以又叫「番仔樓」或「紅毛樓」。雖然經過明、清、日治時期到民國之年代，但原貌猶存，位於台南市赤崁街與民族路交叉口上，已列為國家一級古蹟，是台南代表性的名勝，也是最具代表性的文化財，是九隻石龜背負丈餘石碑。二樓的飛簷雕欄架勢十足。本幅作品保留古建築物風格佐以創意景觀，更顯赤崁樓之古樸。

Chihkan Tower, built by Dutchmen in 1653, had its original Dutch name – Fort Proventia. Han people called Dutchmen “red-hair barbarians.” So it was called “barbarian tower” or “red-hair tower.” Since then, this building has gone through the Ming and Ching Dynasties, the Japanese colonial period and the Chinese republican period. Despite that, its original appearance still remains. Located at the junction between Chihkan St. and Minzu Rd., Tainan City, this tower is listed as a national first class historical site and also becomes Tainan's representative attraction. The most representative cultural property inside the tower includes a stone of the length of 3.3 meters, carried by nine stone turtles, and the magnificent carved cornices of the second floor. The painting combines the building's antique style with the surrounding's innovative looks — such a contrasting arrangement which is instrumental to emphasizing Chihkan Tower's authentic antiqueness.





**白河荷花** 王愷 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

*Lotus Flowers in Baihe* Kae Wang rice paper & color ink

**款題** 夏日白荷香千里 戊子 寄傲軒 王愷

During summer, lotus flowers in Baihe widely spread their fragrance. / 2008 / Jiao Studio / Kae Wang

**鈐印** 王愷 寄傲軒

Kae Wang / Jiao Studio

舊名「店仔口」的白河鎮，位於台南縣的最北端，原本是一個農業的聚落，由於大量種植蓮花，遂使得白河鎮贏得了「蓮花故鄉」的美譽。每年六至八月，蓮花盛開的季節，舉辦著名的「白河蓮花節」，配合當地的土產和美食，形成了遠近馳名的觀光勝地。

Baihe Township with the old name of “dian zai ko,” located at the north corner of Tainan County, was originally an agricultural community. Owing to growing a great number of lotus flowers, Baihe has won a reputation as a “hometown for lotus flowers.” Every June to August, the season of lotus flowers in full blossoms, well-known Baihe Lotus Flower Festival takes place here, accompanied with local products and food. Baihe has now become a celebrated tourist attraction.





**西子灣** 王愷 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

*Sizihwan Bay* Kae Wang rice paper & color ink

**款題** 晚風輕拂西子灣 寄傲軒 王愷

The night wind gentle sways at Sizihwan Bay. / Jiao Studio / Kae Wang

**鈐印** 王愷 寄傲

Kae Wang / Jiao

西子灣居於高雄市，位於壽山西邊的山腳下，緊鄰中山大學。西子灣夕照是高雄地區的著名景點，海浪輕拍、海風輕拂，黃昏時常見情侶雙雙，是最富浪漫氣息的約會地點。夏天時海邊也常舉辦沙雕和帆船的活動。

Sizihwan Bay, located at the foot of the western Shoushan (also called Shou Mountain) in Kaohsiung City, is very near National Sun Yat-sen University. The bay's sunset is one of Kaohsiung's famous scenic attractions. Sea waves strike gently and the ocean wind blows lightly. At sunset, many lovers can usually be seen here. This is a romantic spot for couples' dating. During summer, sand sculpting and sailing activities often take place along this bay.



**春秋雙閣** 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨*Spring and Autumn Pagodas* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

款題 俊傑 ○八年

Chun-Chieh / 2008

鈐印 張俊傑

Chun-Chieh Chang

在高雄縣半屏山下的蓮池潭風景區，有兩對中國古典式的塔閣建於湖邊，一對是龍虎塔，另一對是春秋閣。春秋閣原來祇是四層雙閣，清幽高雅。後來塔前加觀音像和巨龍，增加民俗意味，但空間顯得侷促，繪時酌予簡化，保持清雅風采。

In Lotus Pond Scenic Area, located at the foot of Banping Mountain in Kaohsiung, there are two pairs of Chinese classical pagodas by the lake — one is Spring Pagoda; the other one is Autumn Pagoda. Nearby are two towers – Dragon Tower and Tiger Tower. Spring and Autumn Pagodas originally had four levels and looked very graceful and dignified. Later, in front of them, the statue of Guanyin Buddha and that of a giant dragon were built in order to increase folklore content. However, the problem of limited space was brought into consideration. The patterns of statues were thus simplified. Therefore, now the whole scene still maintains its elegance.





**高雄港大觀** 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

*Grand Sights of Kaohsiung Harbor* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

款題 俊傑 ○八年

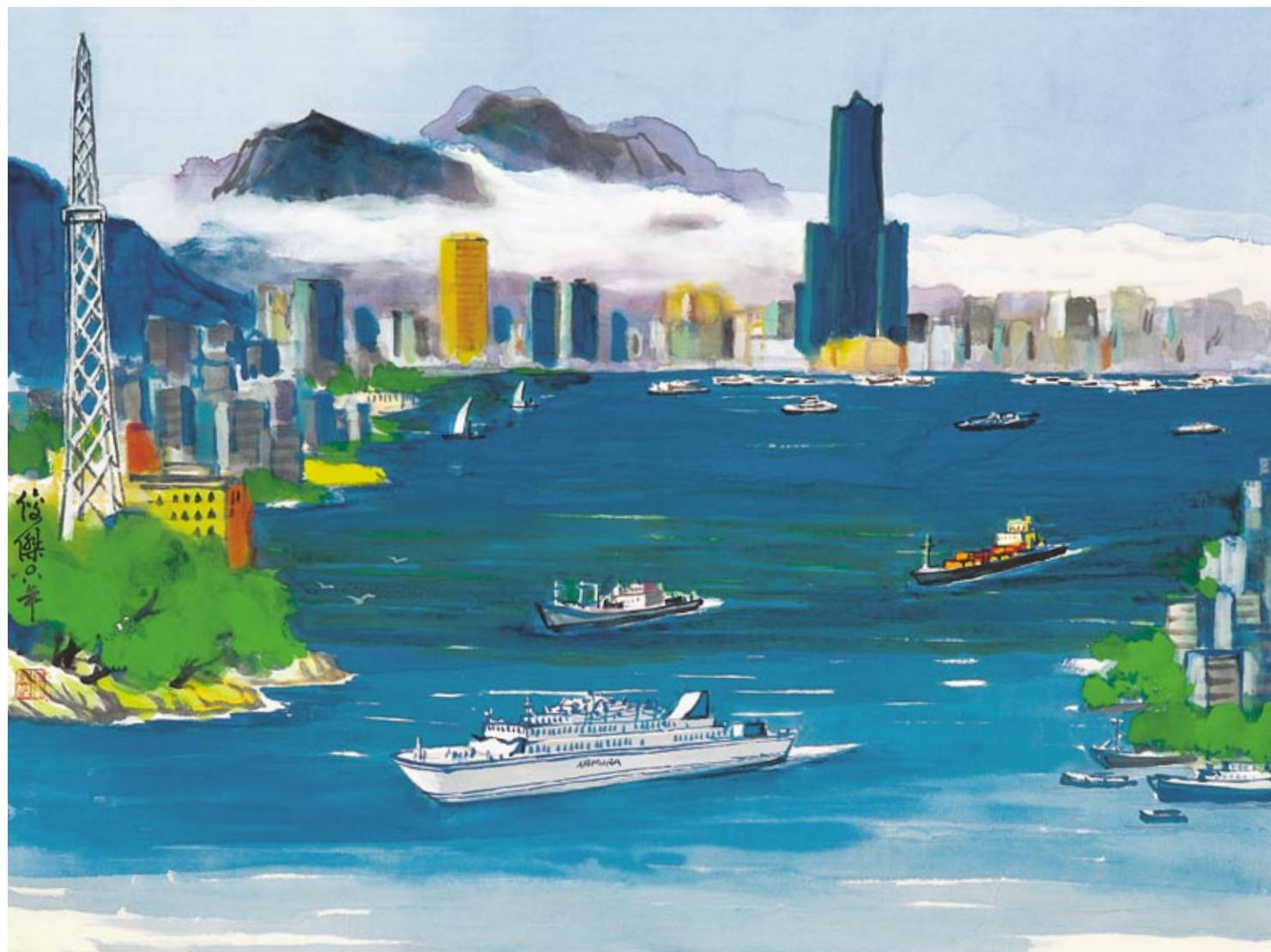
Chun-Chieh / 2008

鈐印 張俊傑

Chun-Chieh Chang

高雄港是台灣南部多元性的國際大商港。從港口燈塔附近，眺望整個港灣，大小船隻出入活動頻繁，周圍大樓林立，尤其是藍灰色的「85 大樓」，是高雄市顯著地標。碧海青天，雲霧繚繞，增添了港都的美感。

Kaohsiung Harbor is southern Taiwan's diverse international trading port. Standing at the area near the lighthouse, one can see the whole harbor. Small and large boats come and go very frequently. Nearby are many tall buildings. The most striking one is blue-grey “85 Building” — which is Kaohsiung City's obvious landmark. With blue sea and sky and romantic clouds and mists, this harbor has a special beauty.



# 高雄愛河 吳長鵬 2008 80X60cm 麻紙、彩墨

*Love River in Kaohsiung* Chang-Pong Wu hemp paper & color ink

款題 愛河景色 二〇〇八年萬里吳長鵬

Scenery of Love River / 2008 / Wanli / Chang-Pong Wu

鈐印 吳長鵬 萬里

Chang-Pong Wu / Wanli

高雄愛河是早期先民賴以維生的命脈之河，文明的起源，高雄走向海洋的起點。全長 12 公里，源於高雄縣仁武鄉八卦寮，自東北而西南匯入高雄港。愛河原來只是一條溪流，在地人稱為「溪仔」，平埔族稱為「打狗川」。日治時期稱「高雄川」、「高雄運河」。「愛河」名稱源自於愛河遊船所招牌毀損殘留「愛河」兩字，加上情侶在河上殉情留有哀婉動人遺書，被北部到差且不明就理的記者作為醒目的新聞標題而轟動。今日美麗愛河經整治疏濬，配置科幻燈光設計成為吸引遊客的現代景觀。

Kaohsiung's Love River is the source that local people in the past relied on for their living and also the start of civilization and that of Kaohsiung's development towards the sea. It is 12 kilometers long. It originated from Bagualiao, Renwu Township, Kaohsiung County. It runs from northeast to southwest and then flows into Kaohsiung Harbor. Love River is not just a river. It has its special history. Originally, local people called it "River" (si zai). Pingpu aborigines called it "Dagou River" (da guo chuan). During the Japanese colonial period, it was named "Kaohsiung River" or "Kaohsiung Canal." Then, later, the sign board of Love River Rowboat Shop was broken for some reason. But the two words "Love River" still remained. There was the other incident – a couple committed suicide for love and left a loving letter by the river. A journalist came down here from northern Taiwan, noticed this, and brought it to become sensational headline news. These two incidents were the reason why here is called "Love River." After having been dredged and improved, today's Love River has become really beautiful. With fantastic lighting, it has a modern landscape, attracting numerous tourists to come.





**高塔向晚** 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

*Tall Pagoda at the Moment toward the Evening* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

款題 俊傑 ○八年

Chun-Chieh / 2008

鈐印 張氏 邁千

Chang / Mai-Qian

中興塔位於高雄縣澄清湖畔群岫最高處，登樓遠眺，整個澄清湖及周圍美麗景色與人文活動場所盡收眼底。當夕陽西下或明月西沉時，那一種遼闊和寧靜的氛圍，直透心扉，達到忘情忘我的境界。也就是本圖創作時的意境。

Chunghsing Pagoda is located at the highest position of group peaks near Chengching Lake, Kaohsiung County. If looking far into the distance from the top of the building, one can have a panoramic view over Chengching Lake, its beautiful surrounding environments and humanistic activities. At the moment toward the evening, a kind of expansive and placid atmosphere naturally comes to one's heart. One can feel totally enchanted by it. This is the state of mind that the painter would like to create in this work.





**月世界** 王愷 2008 60X80cm 宣紙、彩墨*Moon World* Kae Wang rice paper & color ink**款題** 粉紅色的月世界 寄傲軒 王愷

Pink Moon World / Jiao Studio / Kae Wang

**鈐印** 王愷 寄傲

Kae Wang / Jiao

在高雄縣田寮附近的崇德村和古亭村一帶，由於台灣南部夏季豐沛的雨量，造成古亭坑層泥岩受到侵蝕而形成了許多光禿特殊的山脊，荒涼怪異有如月球地形，尤其在晨昏之際，在光影的襯托下，有一種奇特神秘的美感。

In the area of Chongde Village and Guting Village near Tianliao Township, Kaohsiung County, there are many special infertile mountain ridges, eroded by Guting pit mudstones resulting from too much rain during summer. These mountain ridges form a desolate and peculiar moon-shaped terrain. At the dawn or sunset, with the effect of light and shadow, one can sense the strange and mysterious beauty of this place.





**美濃風情** 袁金塔 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

*Amorous Expression of Meinung* Chin-Taa Yuan rice paper & color ink

**款題** 歲戊子 二〇〇八年十二月 金塔

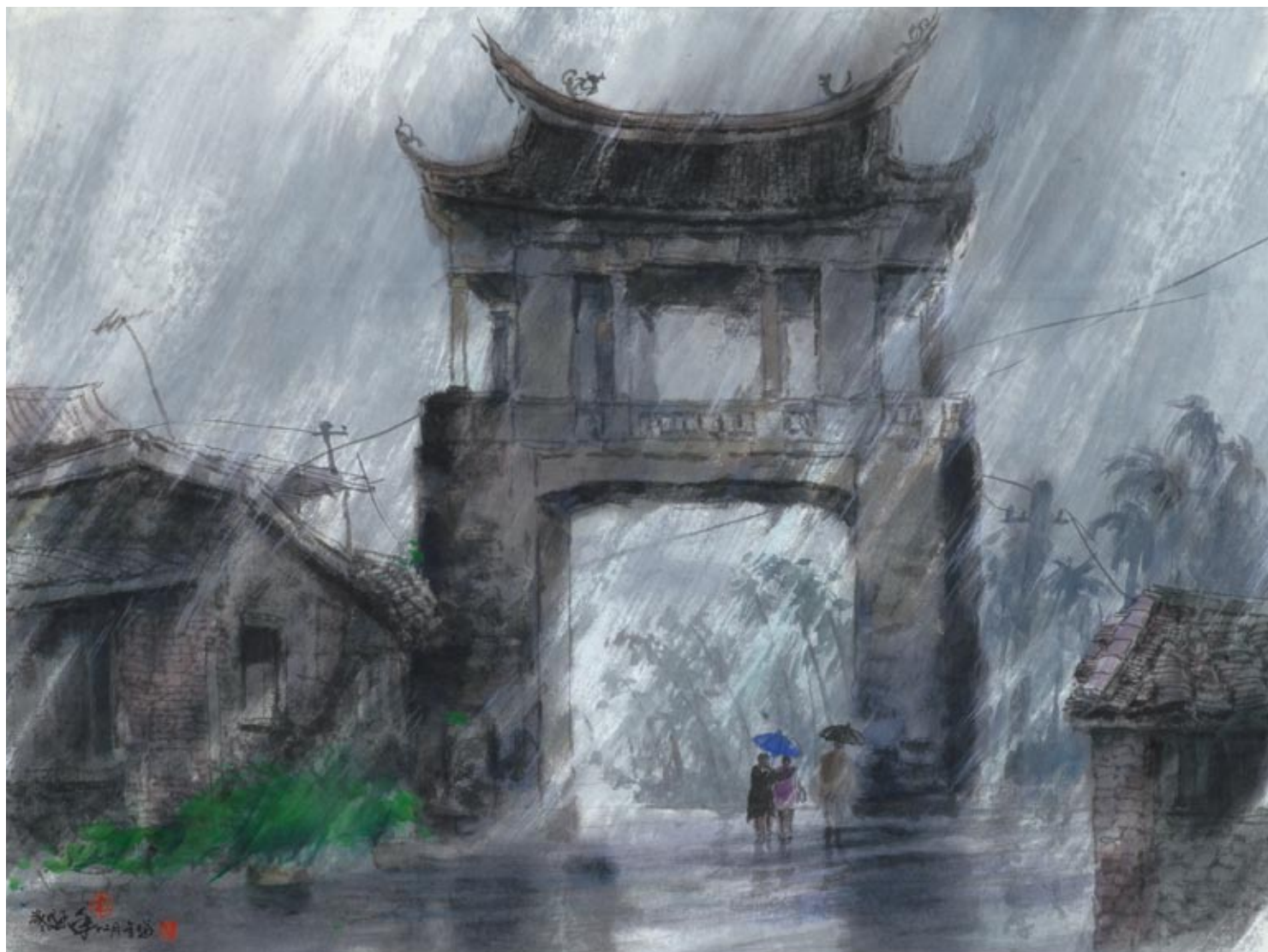
December 2008 / Chin-Taa

**鈐印** 袁金塔 橘園

Chin-Taa Yuan / Orange Garden

只要談起「紙傘」，大家都會想到高雄「美濃」。這裡是南台灣的客家小鎮，保有許多道地的客家文化。其中建築就很有特色，古城門、舊屋、樹林遠山，無處不美，處處入畫。

When talking about paper umbrellas, people immediately think about Kaohsiung's "Meinung." Here is a small Hakka town of southern Taiwan which still preserves many features of authentic Hakka culture — for example, some characteristic architectures such as ancient gates, old houses, etc. Meinung's forests and far mountains are also very beautiful. It can be said everywhere here can be introduced for use in paintings.



**澄清湖攬勝** 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨*Scenic Sightseeing by Chengching Lake* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

款題 俊傑 ○八年

Chun-Chieh / 2008

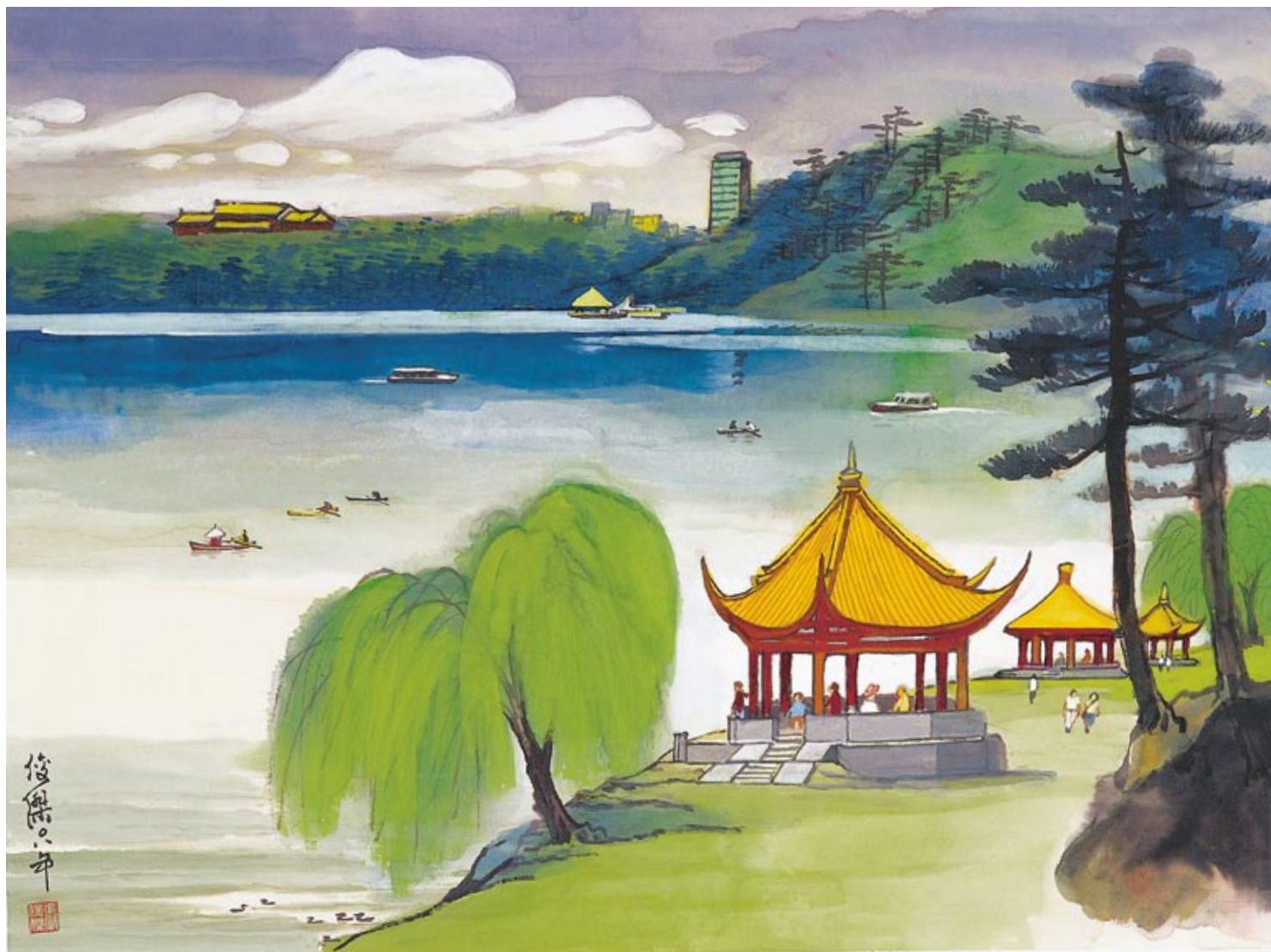
鈐印 張俊傑

Chun-Chieh Chang

高雄的澄清湖，原名大貝湖，風景美，景點多，有「台灣西湖」之譽。湖面 110 公頃，環湖巡遊，到處美不勝收。本圖以三個並列而形式互異的古典涼亭為近景，面對大湖，清風綠波，遊艇輕駛，亭內遊客談天下棋，一洗塵勞，如在神仙境地。

Chengching Lake in Kaohsiung has its original name Dabei Lake. Nearby are many beautiful scenic spots. This lake has won a reputation as “Taiwan's West Lake” (West Lake is located at the center of Hangzhou, Mainland China). Its entire water surface has a size of 110 hectares. Travelling around the lake, one can witness details of fantastic surrounding scenery. In the painting, three images are juxtaposed to show different ways of rendering the near view of the classical pavilion. Facing the large lake, people take a boat slowly to feel gentle breeze and see ripples. Visitors in the pavilion chat about the world while playing chess. Coming here to get rid of all stress and worry seems like a celestial stay in a paradise.





**屏東山地門** 熊宜中 2008 69X90cm 宣紙、彩墨

*Sandimen in Pingtung* Andrew Hsung rice paper & color ink

**款題** 屏東山地門原住民文化園區寫景 戊子臘月 抱一熊宜中寫

Depicting the scenery of Sandimen Aboriginal Cultural Park in Pingtung / The last lunar month, 2008

/ Written by Baoyi Andrew Hsung

**鈐印** 熊 宜中 抱一五十以後作於大崙山上

Hsung / Yi-Zhong / Painted on the Dalun Mountain after Baoyi passed fifty years old

屏東山地門原住民文化園區多石板屋，夾雜老樹叢生苔布屋頂，深具原住民文化氣息，試畫其景，以表詩意與情懷。

Sandimen Aboriginal Cultural Park in Pingtung has many stone slab houses which have mosses all over the roofs and are surrounded by old trees. It is full of profound aboriginal culture. The painter tries to paint the scenery of this place to express his poetic mood and sincere affection.



**墾丁國家公園遠眺** 熊宜中 2008 90X69cm 宣紙、彩墨

*Panoramic View at Kenting National Park* Andrew Hsung rice paper & color ink

**款題** 智者樂水 屏東墾丁國家公園遠眺外海船帆石 戊子小寒抱一熊宜中寫於大崙山

The wise person prefers water / At Kenting National Park in Pingtung, make a panoramic view over  
Chuanfanshih / Written by Baoyi Andrew Hsung in Dalun Mountain on January 6, 2008

**鈐印** 熊 宜中 抱一五十以後作於大崙山上

Hsung / Yi-Zhong / Painted on the Dalun Mountain after Baoyi passed fifty years old

墾丁國家公園位於屏東，為南台灣旅遊度假勝地，尤其外海船帆石，景色絕美，一望如詩如畫，動人心弦。

Kenting National Park, located in Pingtung, is southern Taiwan's tourist attraction. In the sea off the shore is Chuanfanshih. This is a particularly sensational landscape. Like a romantic poem or picture, this park easily touches one's heart.





**鵝鸞鼻燈塔** 張俊傑 2008 80X60cm 宣紙、彩墨

*Eluanbi Lighthouse* Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

**款題** 張俊傑

Chun-Chieh Chang

**鈐印** 張氏 俊傑

Chang / Chun-Chieh

鵝鸞鼻燈塔，位於台灣島南端之鵝鸞鼻公園的最高處，附近珊瑚礁石灰岩遍布。燈塔白色，高 18 公尺，光度強，有亞洲之光美譽。不論白天或黑夜，燈塔皆是這裡的地標。

Eluanbi Lighthouse, located at the highest position of Eluanbi Park at the south end of Taiwan, has coral reefs and limestones spread all over nearby. This lighthouse is white. It is 18 meters tall. Its luminosity is very strong. So it is praised as “Light of Asia.” No matter whether by day or night, this lighthouse is the most shining landmark of this area.



